

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької
філології та перекладу

<p style="text-align: center;">СИЛАБУС вибіркової навчальної дисципліни ««Переклад аудіовізуальних текстів»»</p> <p>Спеціальність²: В11 Філологія</p> <p>Спеціалізація: В11.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)</p> <p>Освітня програма: Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад</p>	
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Романенко Ольга Петрівна, доктор філософії, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4, VII
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Новогрецька /українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями з психологічних і лінгвістичних особливостей аудіовізуальних текстів та

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	<p>практичними навичками перекладу аудіовізуальних текстів новогрецької та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей аудіовізуальних текстів.</p> <p>Предмет навчальної дисципліни полягає у стилістичному і комунікативно-прагматичному аналізі аудіовізуальних текстів новогрецької та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів і вдосконаленню перекладацьких вмінь у студентів.</p> <p>Змістом навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про аудіовізуальні тексти та їх вплив на адресата, їх типи, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості аудіовізуальних текстів новогрецької та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних і комунікативно-прагматичних особливостей аудіовізуальних текстів новогрецької та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу</p>
<p>Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p>Мета вивчення навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (новогрецька як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.</p>
<p>Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p>Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення мовних особливостей рекламних текстів</p> <p>Знати засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в новогрецькій та українській мовах.</p> <p>Знати основні типи відношень в лексиці новогрецької та української мов</p> <p>Знати принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць новогрецької та української мов</p> <p>Знати перекладацькі трансформації, враховувати роль контексту у перекладі рекламних текстів</p> <p>Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства</p> <p>Вміти проводити словотвірний та компонентний аналіз новогрецьких лексичних одиниць та зіставний аналіз їх перекладів українською мовою</p> <p>Вміти аналізувати шляхи та засоби словотворення в новогрецькій та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану новогрецьку та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в новогрецькій та українській мовах</p> <p>Вміти користуватися новогрецькими та українськими лексикографічними довідниками</p> <p>Здатність спілкуватися українською та новогрецькою мовами як усно, так і письмово</p> <p>Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності</p>

	<p>Здатність самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати лексичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій</p> <p>Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію</p>
<p>Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</p>	<p>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</p> <p>ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, новогрецькою та другою західноєвропейською мовами.</p> <p>ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.</p> <p>ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.</p> <p>ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.</p> <p>ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).</p>

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м’яких навичок.

	<p>ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.</p>												
<p>Види занять і їхній розподіл за годинами</p>	<p>Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.</p>												
<p>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</p>	<p>Змістовий модуль 1. Поняття, типи і функції аудіовізуальних текстів.</p> <p>1. Поняття та функції аудіовізуального тексту. Значення кольору та звуку в аудіовізуальних текстах.</p> <p>2. Типи аудіовізуальних текстів. Дублювання, накладені голоси, субтитри.</p> <p>Змістовий модуль 2. Лінгвістичні особливості аудіовізуальних текстів.</p> <p>1. Лексико-семантичні особливості аудіовізуальних текстів.</p> <p>2. Граматичні і синтаксичні особливості аудіовізуальних текстів.</p> <p>3. Фонетичні, стилістичні та прагматичні особливості аудіовізуальних текстів.</p> <p>Змістовий модуль 3. Переклад аудіовізуальних текстів з новогрецької мови на українську і з української на новогрецьку.</p> <p>1. Перекладацькі трансформації при перекладі аудіовізуальних текстів.</p> <p>2. Пошук еквівалентів метафори, гри слів. Відтворення безеквівалентної лексики.</p> <p>3. Переклад реалій, сленгізмів, неологізмів у аудіовізуальних текстах</p>												
<p>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</p>	<p>Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів має таку структуру:</p> <table border="1" data-bbox="644 1559 1520 1709"> <thead> <tr> <th>№ з/п</th> <th>Види навчальної діяльності студента</th> <th>Максимальна к</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Аудиторна навчальна робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Самостійна навчальна робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Модульна контрольна робота</td> <td>50</td> </tr> </tbody> </table> <p>Організація оцінювання: Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення усного перекладу запропонованих фонограм текстів з новогрецької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу аудіо та аудіовізуальних текстів.</p> <p>Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи</p>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна к	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна к											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

студента**«Відмінно»:**

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Прослухати аудіо тексту і виконати реферативний переклад даного запису:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад і демонструє високий рівень володіння і необхідним для здійснення переклада. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок

	та лексико-стилістичні). Студент теоретичним матеріалом, необхідним для зданні аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних та лексико-стилістичних)); студент виконує поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладати іноземної мови на українську, тобто допускає відхилень від змісту оригіналу, робить помилки в перекладі тексту оригіналу. Студент не володіє необхідним для здійснення перекладацького а

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+4+3):3$).

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів за всю модульну контрольну роботу - 50 балів.

Модульна контрольна робота з навчальної дисципліни включає три завдання

Завдання №1. Реферативний переклад з новогрецької на українську мову фонограми тексту тематики, що вивчалась протягом курсу

Максимальна кількість балів виконання завдання – **20 балів**:

Студент у повному обсязі перекладає текст зі слуху, виявляє повне розуміння змісту, здатність до оригінальних рішень, демонструє сформованість у повному обсязі базових лексико-граматичних навичок, передбачених програмою. Допускаються 1-2 граматичні та лексичні помилки. (17-20 балів)

Студент продемонстрував вміння правильно вживати граматичні конструкції. Відсутність стилістичних огріхів. Володіння в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 2-3 граматичні та лексичні помилки. (11-16 балів)

Студент не завжди адекватно використовує набуті знання. Допускаються 3-5 мовні помилки, 4-5 стилістичних помилок. Опускаються важливі інформаційні одиниці, є певні порушення смислу тексту оригіналу. (6-10 балів)

Студент показав невміння адекватно перекласти запропонований текст через недостатній словниковий запас. Допускається більше, ніж 6 мовних і стилістичних помилок. (0-5 балів)

Завдання №2. Реферативний переклад з української на

новогрецьку мову фонограми тексту тематики, що вивчалась протягом курсу

Максимальна кількість балів виконання завдання – **15 балів:**

Студент у повному обсязі перекладає текст зі слуху, виявляє повне розуміння змісту, здатність до оригінальних рішень, демонструє сформованість у повному обсязі базових лексико-граматичних навичок, передбачених програмою. Допускаються 1-2 граматичні та лексичні помилки. (11-15 балів)

Студент продемонстрував вміння правильно вживати граматичні конструкції. Відсутність стилістичних огріхів. Володіння в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 2-3 граматичні та лексичні помилки. (6-10 балів)

Студент не завжди адекватно використовує набуті знання. Допускаються 3-5 мовні помилки, 4-5 стилістичних помилок. Опускаються важливі інформаційні одиниці, є певні порушення смислу тексту оригіналу. (1-5 балів)

Студент показав невміння адекватно перекласти запропонований текст через недостатній словниковий запас. Допускається більше, ніж 6 мовних і стилістичних помилок. (0 балів)

90% і більше	45-50 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	36-44 балів	4 (добре)
50% - 74%	26-35 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Вимоги до заліку

На заліку студент виконує такі завдання:

I. Усний послідовний переклад фонограм текстів з новогрецької мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту новогрецькою мовою рівень умінь та практичних навичок усного перекладу досягає 90-100% (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту новогрецькою мовою перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту новогрецькою мовою перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче

	<p>II. Усний послідовний переклад фонограм текстів з української мови на новогрецьку з тематики, що вивчалась протягом курсу</p> <table border="1" data-bbox="646 188 1519 745"> <tr> <td data-bbox="646 188 874 264">Кількість балів</td> <td data-bbox="874 188 1519 264">Зміст критеріїв оцінювання</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 264 874 412">5 «відмінно»</td> <td data-bbox="874 264 1519 412">Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень вмінь та практичних навичок усного перекладу (рівень достовірності 90-100%).</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 412 874 521">4 «добре»</td> <td data-bbox="874 412 1519 521">Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень перекладу досягає 75%.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 521 874 631">3 «задовільно»</td> <td data-bbox="874 521 1519 631">Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень перекладу досягає 60%.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 631 874 745">2 «не задовільно»</td> <td data-bbox="874 631 1519 745">Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу на новогрецьку мову запропонованою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.</td> </tr> </table> <p>Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.</p> <p>Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.</p> <p>Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.</p>	Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень вмінь та практичних навичок усного перекладу (рівень достовірності 90-100%).	4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень перекладу досягає 75%.	3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень перекладу досягає 60%.	2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу на новогрецьку мову запропонованою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання										
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень вмінь та практичних навичок усного перекладу (рівень достовірності 90-100%).										
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень перекладу досягає 75%.										
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад запропонованого тексту українською мовою на рівень перекладу досягає 60%.										
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу на новогрецьку мову запропонованою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.										
<p>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</p>	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> базові граматичні й лексичні поняття новогрецької та української мов, мовні особливості рекламних текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній новогрецької та українській мовах.</p> <p><i>Вміти</i> визначати та характеризувати словотворчість, гру слів, безеквівалентну лексику, фразеологізми при перекладі аудіовізуальних текстів;</p> <p><i>Володіти</i> навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу аудіовізуальних текстів новогрецької та української мов.</p>										
<p>Навчально-методичне інформаційне забезпечення</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов, В. В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ: Юніверс. 2. Сербенська, О. (2004). <i>Культура усного мовлення: практикум: навч. Посібник</i>. Київ: Центр навч. Літератури. 3. Струганець, Л. (2020). <i>Динаміка лексичних норм української літературної мови ХХ ст.</i> Тернопіль: Астон. 4. Αργυρουδη, Ε. & Ασημομυτης, Β. & Βολακάκης, Μ. & Κατσουλάκος, Σ. & Σκλήρης, Α. & Φιλίππου, Κ. (2002). <i>Ελληνικός Πολιτισμός</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 5. Κατσουλάκος, Θ. & Κατσάρου, Χ. & Λένα, Μ. & Καρυώτη, Ε. (2016). <i>Ιστορία Δ' Δημοτικού. Στα Αρχαία Χρόνια</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 										

	<p>6. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). <i>Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δόμος.</p> <p>7. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπιλίρης, Γ. (2007). <i>Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.</p> <p>8. Πλευρής, Κ. (1996). <i>Οι Έλληνες. Εισαγωγή εις το έπος του Ελληνικού Πολιτισμού</i>. – Αθήνα: Νέα Θέσις.</p> <p>9. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου</i> (1997). Αθήνα: Βολονάκη.</p> <p>10. Χουρδάκης, Α. (2007). <i>Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο</i>. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση</p> <p>Додаткова:</p> <p>1. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). <i>Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας</i>. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.</p> <p>2. Νικόλαος, Π. (2008). <i>Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα</i>. Αθήνα: Παπασωτηρίου.</p> <p>3. <i>Ομήρου Ιλιάδα</i> (1980). Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.</p> <p>4. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). <i>Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα</i> Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.</p>
<p>Форми і способи поточного та семестрового контролю</p>	<p>Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».</p> <p>Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів. Неявка на МКР – 0 балів.</p> <p>У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: 4,3x10=43. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.</p> <p>Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.</p> <p>Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового</p>

балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку.

Відмітка про **залік** у шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри  Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 10 від «30» березня 2026 р.

Завідувач кафедри  Олена ЗАЛЕСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).